

**Nawka (Nauke), Michał (Michael)** ♂ Lehrer, Lyriker, Schriftsteller, ★ 22.11.1885 Radibor (sorb. Radwor), † 16.03.1968 Bautzen (sorb. Budyšin), ☩ Bautzen (sorb. Budyšin) (Nikolaifriedhof).

**Vater:** Johann Carl (1842–1917), Landwirt, Schneider, Volksmusikant; **Mutter:** Ursula, geb. Rentsch (1854–1929); ☩ 1908 Anna, geb. Andritzki (1884–1955), Weißnäherin; **Sohn:** Joseph (1910–1998), Lehrer; Stanisław (1911–1992), Geistlicher; Anton (1913–1998), Lehrer, Schriftsteller; Joachim (★ 1916), Arzt; Thaddaeus (1917–1918); Benedikt (1918–2009), Lehrer; Ambrosius (1920–1944); Blasius (1922–2008), Volkskundler; Thomas (1923–1945); Cyrillus (1924–1999), Lehrer; **Tochter:** Caecilia (1909–2002), Haushälterin; Margaretha (1915–2008), Sekretärin; Ludmila (★ 1929), Schauspielerin.

## Deutsch

Mit kritisch-realistischen Erzählungen, v.a. aber mit pointiert humoristischen, der dörflichen Realität zugewandten Gedichten für Kinder und Erwachsene erwarb sich der vielseitige Pädagoge N. einen herausragenden Platz in der sorbischen Literatur des 20. Jahrhunderts. Aus einfachen Verhältnissen stammend, besuchte er 1899 bis 1904 das Katholische Lehrerseminar in Bautzen. Dort begründete er 1903 gemeinsam mit Franc Kral-Rachlowc die erste sorbische Kinderzeitschrift „Zahrodka“ [Das Gärtlein], die ab 1906 als selbstständige Beilage der Zeitung „Serbske Nowiny“ (Sorbische Zeitung) erschien. 1903 trat er der Kultur- und Wissenschaftsvereinigung „Maćica Serbska“ bei, 1912 zählte er zu den Initiatoren der Domowina, des Dachverbands sorbischer Vereine. Nach jeweils kurzen Einsätzen in Zittau (sorb. Žitawa), Hainitz (sorb. Budestecy) bei Großpostwitz und Sdier (sorb. Zdźěr) bei Bautzen war er 1908 bis 1937 Volksschullehrer im Heimatdorf Radibor. 1919 und 1933 wurde N., ein überzeugter sorbischer Patriot, vor Gericht des Hochverrats beschuldigt, 1933/34 zeitweise vom Schuldienst suspendiert. 1937 wurde er - wie nach ihm weitere sorbische Pädagogen und Geistliche beider Konfessionen - aus der Lausitz zwangsversetzt und lehrte daraufhin bis 1945 in Chem-

nitz. 1945 wurde N., der nicht der NSDAP angehört hatte, Schulleiter in Bautzen und Anfang 1946 Direktor des neu geschaffenen Sorbischen Lehrerbildungsinstituts Radi-  
bor. Als 1949 das sorabistische Studium an der Universität Leipzig eingeführt wurde,  
berief man ihn dort zum ersten Lektor bzw. Dozenten für Sorbisch. Gleichzeitig en-  
tfaltete er eine rege übersetzerische, publizistische und literarische Aktivität, u.a. 1950  
bis 1959 als Redakteur der religiösen Monatsschrift „Katolski Posoł“ (Katholischer Bote).  
– N. zählte zu einer „realistischen“ Generation junger Sorben, die nach 1900 - inspi-  
riert von der tschechischen nationalen Wiedergeburt - der Kultur ihres Volkes neue  
Wege wies. Dabei war Literatur Teil eines breiten Bildungsprogramms insbesondere  
für die dörfliche Bevölkerung. Inbegriffen waren hierin Sprache, Musik, Theater und  
Sport, im weiteren Sinne die heimatliche Natur und die Religion. 1936 edierte er das  
„Missale Romanum“ auf Sorbisch. N., der die Muttersprache auch als moralischen Wert  
verstand, publizierte - z.T. als Herausgeber und Mitverfasser - ab 1903 mehrere Lese-,  
Lehr- und Handbücher zum Obersorbischen. Über ihn hieß es, „er hat mit seinen Ar-  
beiten das Sprachgefühl der ganzen lebenden Generation geschärft und wesentlich zu  
ihrer Erziehung zum guten Stil beigetragen“ (R. Jentsch, 1965). Außerdem förderte er  
als langjähriger Chorleiter die Volks- und Kunstmusik, komponierte und edierte Lieder  
und Gedichte, schrieb und übersetzte Stücke für das Lientheater (so 1907 N. Gogols  
„Revisor“ aus dem Russischen) und betätigte sich in der sorbischen Sportvereinigung  
Sokoł. Bereits vor 1914 schuf er Grundlagen für eine neue, volksverbundene Kurz-  
prosa bei den Sorben. Darin trat eine agrarische, antibürgerliche Ideologie hervor, die  
- in der Tradition Jakub Bart-Ćišinskis - die bäuerliche Familie auf eigener Scholle als  
Hoffnungsträgerin par excellence darstellte. Nach 1945 kamen Prosaskizzen über zeitly-  
pische Themen hinzu. – Im Zentrum von N.s literarischem Schaffen stand die Lyrik.  
Erste Gedichte veröffentlichte er ab 1905 in Zeitschriften. Die meist eingängigen, didak-  
tischen Verse für Kinder (insgesamt etwa 500) handeln von der ländlichen Umwelt, von  
Menschen und Tieren, von Liebe und Leid; es überwiegen trochäische Rhythmen. Mit  
praktisch-aufklärerischem Sinn suchte der Pädagoge in jungen sorbischen Lesern posi-  
tive Emotionen für das eigene Volk zu wecken. Nach seiner Versetzung schrieb er ca.  
140 Kirchenlieder, die er z.T. vertonte und die in das sorbische katholische Gesangbuch

(„Wosadnik“) eingingen. Zeitlebens war er ein produktiver Gelegenheitsdichter, dessen gereimte Glückwünsche und Kommentare ein Sittenbild der katholischen sorbischen Region bis in die 1960er-Jahre ergeben. Da er sich stets an der Volksdichtung orientierte, erlangte er bei den Sorben eine große, bis heute nachwirkende Popularität. Als Ruheständler in Bautzen (ab 1955) erhielt er mehrere Ehrungen, darunter 1962 den päpstlichen Orden Pro Ecclesia et Pontifice sowie 1966 den Čišinski-Preis I. Klasse als höchste sorbische Auszeichnung.

## Sorbisch

Z kritisko-realistiskimi powědančkami, předewšěm pak z pointowanymi humoristiskimi, wjesnej realice přiwobroćenymi basnjemi za džěci a dorosćenych zdoby sej wjelestronski pedagoga N. wusahowace městno w serbskej literaturje 20. lětstotka. Z jednorych poměrow pochadźacy, wopyta 1899 do 1904 Katolski wučerski seminar w Budyšinje. Tam załoži 1903 zhromadnje z Francom Kralom-Rachlowcom přeni serbski džěćacy časopis „Zahrodka“, kotryž wuchadžeše wot 1906 jako samostatna příloha „Serbskich Nowin“. 1903 přistupi wón kulturnemu a wědomostnemu zjednoćenstwu Maćica Serbska, 1912 ličeše k iniciatoram Domowiny, třěšneho zwjazka serbskich towarstwow. Po stajnje krótkich službach w Žitawje, Hajnicach pola Budestec a Zdžěri pola Budyšina běše wón 1908 do 1937 wučer na ludowej šuli w swojej ródnej wsy Radworju. 1919 a 1933 wobskoržichu N., přeswědčeneho serbskeho patriota, wysokeje přerady dla před sudnistwom, 1933/34 suspendowachu jeho nachwilnje wot šulskeje služby. 1937 wuhnachu jeho z Łužicy - kaž po nim tež dalších serbskich wučerjow a duchownych wobeju konfesijow - a wón wučese na to hač do 1945 w Kamjenicy. 1945 bu N., kotryž njebě přisłušať NSDAP, šulski wjednik w Budyšinje a spočatk 1946 direktor nowozałoženeho Serbskeho wučerskeho wustawa w Radworju. Jako so 1949 sorabistiski studij na Lipšćanskej uniwersiće zawjedže, powołachu jeho tam k přenjemu lektorej resp. docentej za serbšćinu. Runočasnje wuwijaše wón čile přeložerske, publicistiske a literarne aktiwity, mj. dr. 1950 do 1959 jako redaktor nabožneho měsacnika „Katolski Posoł“. – N. ličeše k „realistiskej“ generaciji młodych Serbow, kotraž po 1900

- inspirowana wot českeho narodneho wozrodženja - kulturje swojeho ludu nowe puće pokazowaše. Při tym bě literatura džěl šerokeho kubłanskeho programa wosebje za wjesne wobydlerstwo. Zapřijate běchu w nim řeč, hudźba, dźiwadło a sport, w dalším zmysle přiroda a nabožina (1936 wuda wón „Missale Romanum“ w serbsčinje). N., kotryž zrozumi maćerščinu tež jako moralisku hódnotu, publikowaše - zdžěla jako wudawar a sobuawtor - wot 1903 wjacore čitanki, wučbnicy a přiručki k hornjoserbsčinje. Wo nim rěkaše, „wón je ze swojimi džělami řečne začuće cyłjeje žiweje generacije wótrif a bytostnje k jeje kubljanju k dobremu stilej přinošował“ (R. Jentsch, 1964). Nimo toho spěchowaše wón jako dołholětny chórowy nawoda ludowu a wumělsku hudźbu, komponowaše a wozjewješe spěwy a basnje, pisaše a přeložowaše hry za lajske dźiwadło (tak 1907 N. Gogolowy „Rewizor“ z rušćiny) a skutkowaše w serbskim sportowym zjednoćenstwje Sokol. Hižo do 1914 stwori zakłady za nowu, z ludom zwjazanu krótkoproduznu pola Serbow. Z njeje wustupowaše agrariska, antibyrgarska ideologija, kotraž předstaji - w tradiciji Jakuba Barta-Ćišinskeho - bursku swójbu na swójskej škruće jako nošerku nadźije par excellence. Po 1945 přidružichu so prozowe skicy wo typiskich temach časa. – W srjedžišću N.oweho literarneho tworjenja steješe nětko lyrika. Přenje basnje wozjewješe wot 1905 w časopisach. Zwjetša jednore, didaktiske wjerše za džěci (w cyłku něhdže 500) jednaja wo wjesnym wobswěće, wo ludžoch a zwěrjatach, wo lubosći a čerpenju; přewahuja trochejiske rytmy. Z praktisko-roswětlerskim zmyslom prócowaše so pedagoga w młodych serbskich čitarjach pozitiwne emocije za jich lud wubudžeć. Po swojim přesadženju pisaše něhdže 140 kěrlušow, kotrež zdžěla sam zhudźbni a kiž do serbskeho katolskeho „Wosadnika“ zańdžechu. Čas žiwjenja běše wón produktiwny składnostny basnik, kotrehož rymowane zbožopřeća a komentary pokazuja žanrowy wobraz katolskeho serbskeho regiona hač do 1960tych lět. Dokelž so stajnje na ludowym basnistwje orientowaše, docpě pola Serbow wulku, do džensnišeho skutkowacu popularitu. Jako wuměnkar w Budyšinje (wot 1955) dósta wjacore počesćenja, mjez nimi 1962 bamžowski rjad Pro Ecclesia et Pontifice kaž tež 1966 Myto Ćišinskeho I. rjadownje jako najwyše serbske wuznamjenjenje. \_\_\_\_\_

**Werke:** mit F. Kral (Hg.), Zahrodka [Das Gärtlein], Bautzen 1903; Bajce, bajki a basnički. Serbske narodne [Sorbische Sagen, Märchen und Fabeln], Bautzen 1914; Na wsy - za wsy [Auf dem Dorf - hinterm Dorf], Bautzen 1925; Raj rěče. Přewodnik po serbšćinje [Paradies der Sprache. Führer durch das Sorbische], Bautzen 1931; Łónčko kwasnych hrónčkow [Ein Strauß Hochzeitsverse], Bautzen 1935; Pokiwy pyskej a pjeru [Hinweise für Schnabel und Feder], Bautzen 1936; (Red.), Katolski Posoł [Katholischer Bote], Bautzen 1950-1959; Klepam, klepam pišćałku. Hróńčka, hry a hódančka za serbske džěci [Ich schnitze eine Flöte. Sprüche, Spiele und Rätsel für sorbische Kinder], Berlin 1957; Na běrnach. Powědančka a powědky [Beim Kartoffellesen. Erzählungen und Geschichten], Bautzen 1965, <sup>2</sup>1983; Serbska poezija [Sorbische Poesie], Bd. 6, Bautzen 1978; Džěci, pójće do pola. Basnje a hrónčka za serbske džěci [Kinder, kommt aufs Feld hinaus. Gedichte und Sprüche für sorbische Kinder], Bautzen 1993.

**Literatur:** R. Jentsch, Michał N. zum 80. Geburtstag, in: Zeitschrift für Slawistik 10/1965, Nr. 5, S. 795f.; J. Młynk, Michał N. jako prozaist [Michał N. als Prosaist], in: Lětopis A 12/1965, H. 1, S. 18-44; ders., Michał N. jako basnik [Michał N. als Lyriker], in: ebd. 13/1966, H. 2, S. 164-200; J. Łuščanski, K „wójnskim kěrlušam“ Michała N. [Zu den „Kriegschorälen“ von Michał N.], in: Lětopis D 5/1990, S. 16-22; Z. Kościów, Michał N. 1885-1968, Bautzen 1996; D. Scholze, Michał N., in: ders., Stawizny serbskeho pismowstwa 1918-1945 [Geschichte des sorbischen Schrifttums 1918-1945], Bautzen 1998, S. 71-88.

**Portrait:** Michael N., Fotografie, Sorbisches Institut, Sorbisches Kulturarchiv Bautzen (Bildquelle).

Dietrich Scholze

23.7.2014

Empfohlene Zitierweise: Dietrich Scholze, Nawka (Nauke), Michał (Michael), in:  
Sächsische Biografie, hrsg. vom Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde e.V.  
Online-Ausgabe: <https://www.isgv.de/saebi/> (13.7.2021)

**Normdaten:**

Permalink: <https://saebi.isgv.de/gnd/119434296>

GND: 119434296

SNR: 22556

**Bild:**



PDF-Erstellungsdatum: 13.7.2021

LaTeX-PDF